

关于语言接触和“新兴语法¹⁾”

内 田 庆 市*

1. “文化交涉学”和语言接触

我们正在搞的“(东亚)文化交涉学”是一个新的学问体系或学科,其追求的是围绕着“文化交涉”的各种现象,从各种专业或领域上探讨“文化交涉”的本质,特别是东亚的文化事象。我们的基本观点是,跨专业、跨领域、跨地域,用多元化的视角来研究东亚文化(这里的“文化”指的是包括历史、文化、思维方式等在里面的广义的“文化”),而且我们研究这个学科时采用的方法是“从周边看中心”的方法论,就是“旁观者清”的态度。

文化交涉(文化交流,异文化接触)的载体可能有几种,如“人”、“物”、“语言”等,但是我认为就中“语言”是最重要的,因为有“物”,必定有“名”(“语言”),有了“新生事物”就有“新的名称”。语言的目的是区别东西,如荀子说过:“名也者,所以期异实”,墨子也说过:“以名举实,以辞抒意”。这里所说的“新的名称”不一定是新造的词,如“文学”“经济”等用“旧词”来表达新的概念也可以叫做“新词”。无论如何,这里产生“词汇交流”或“翻译”的研究的需要。

2. 语言接触的具体的现象

汉语里的语言接触的最典型的现象有如下面的几种:

- (1) 阿尔泰语化
- (2) Pidgin和Creole……cf. “蒙文直译体”“朝鲜资料”“满文直译体”=“汉儿言语”
- (3) 新兴语法(欧化语法)

* 关西大学外国语学部教授 关西大学ICIS副主任

1) 有人叫做“欧化语法”,但是这里要提到的不仅仅是受了印欧语的影响,有的受了日语的影响,所以这里叫做“新兴语法”。

2-1. 阿尔泰语化

关于汉语的阿尔泰语化，比如桥本万太郎等1983²⁾等指出过如下的周以前和以后的“偏正结构”的顺序颠倒的现象。他们说这是第一次汉语阿尔泰语化(=北方语化)的表现。

帝王的名称的《史记》记载的区别：

周以前……帝尧、帝舜、帝乙、祖甲=中心语+定语

周以后……武王、高帝、太祖=定语+中心语

地名也是一样：

甲骨文……丘商、丘雷=中心语+定语

后来……商丘、雷丘=定语+中心语

他们认为汉语本来是“中心语+定语”的结构，如“越南=南边的越国”，后来汉语受到阿尔泰语的影响变成了“定语+中心语”的顺序。

这样的现象在现代方言里也可以看出来，如：

公牛(北=新) - 牛公(粤=旧)

冰棍儿(北) - 棒冰(吴)

我先走(北) - 我行先(粤)

我到北京去(北) - 我去北京(南)

“介词+名词+动词”的结构也是一样，有下面的对立：

给(与)张良遣汉王书(史记) - 遣书于汉王(南)

给他钱(北) - 俾银钱渠(粤)

我给他打电话(北) - 我打电话给他(南)

桥本还指出从词汇史的发展来看，南方的词汇保留着比较古老的形式(词汇)，如下：

喝(北15c,《说文》没有收录) - 吃(吴) - 饮(粤)

锅(北-西北) - 镬(吴) - 鼎(粤)

2-2. Pidgin和Creole(克里奥尔语)

Pidgin或Creole也是异语言接触时出现的一个很典型的常见的现象。近代汉语也随着跟欧美国家的交流发生了这个现象，如“广东英语”或“洋泾浜英语”。关于“广东英语”，我们有如下的各种资料³⁾：

2) 桥本万太郎等《汉民族与中国社会》(山川出版社, 1983, 112-121)

3) 参照内田庆市《2009Pidgin - 异语言文化接触的一个现象》(内田庆市・沈国威编著《语言接触和Pidgin - 19世纪的东亚》，白帝社, 1-13p)

- (1)『红毛通用番话』成德堂（广东？）
- (2)『红毛通用番话』璧经堂（广东）
- (3)『红毛番话贸易须知』以文堂（台湾中央研究院史语所）
- (4)『红毛番话贸易须知』富桂堂（大英图书馆、巴黎国立图书馆）
- (5)『红毛买卖通用鬼话』荣德堂（巴黎国立图书馆）

“广东英语”或“洋泾浜英语”的例子是如下：

一 温 (One)、二 都 (Two)、三 地理 (Three)、四 科 (Four)、五 辉 (Five)	
六 昔士 (Six)、七 心 (Seven)、二十 敦地 (Twenty)、二十一 敦地 (Twenty one)	
出去	= 哥区西 go outside
入来	= 今因 come in
去了	= 哈哥 have go
上去	= 哥喔士爹 go upstairs
反转	= 丹阿罢 turn a back
过海	= 哥阿罢思 go a pass sea
雪堂雪堂	= sit down sit down
来脱米西西	= let me see see

下面的“奇怪的英语”也是Pidgin。

我不看你。	I no see you.
你要多少。	You want how much.
你几时走。	You go what time.
不要忘记。	No want forget.
不能进城。	No can inter city.
你什么时候来。	You what time come here. (『英話註解』)

总而言之，我认为Pidgin就是“由于异语言接触而产生的，有限的词汇和音韵以及受到母语语法的影响而将对方语言中规范的语法或句子结构等进行简化而成的语言”。

Creole是比Pidgin更融化为母语的¹⁾语言。近代汉语里也有一个现象可以叫做Creole，那就是“汉儿语言”或“蒙文直译体”。

竹越孝把“汉儿语言”的特征归纳为下面的3点：

- ①SOV 语序 … “些少汉兒言语省的”、“学他汉兒文书怎么？”

- ②多用后置成分 … “我汉兒人上学文书”、“你谁根底学文书来？”
 ③使用特殊的文末词 … “是汉兒人有”、“不是好弟兄那什么？”⁴⁾

《清文指要》等“满汉合璧”或《老乞大》《你呢贵姓》等“朝鲜资料”里我们可以看到很多上面的例子。下面的也是一样：

- 厌烦的规矩有么。(『清文启蒙』)
 我不感的理有么。(『清文启蒙』)
 你在这里作生意有多少年的功夫吗。(『你呢贵姓』)
 家有多少天的地吗。(『你呢贵姓』)

SOV的语序，在“蒙文直译体”也是常见的，如下：

- 一两或一钱偷了来的拿住呵，他每的媳妇孩儿，不捡什么诸物，拿住来的人要者。
 外头强盗生发，往来行的人每根底，百姓每根底并官头口好生偷盗了。

(亦邻真「元代直訳公文書の文体」)

2-3. 欧化(的)语法

近代汉语，特别是清末到五四时代，还有一种受了印欧语的影响的形式，这一般是以知识人和书面语为主的，王力在《中国语法理论》《中国现代语法》《汉语史稿》等著作里把这些形式叫做“欧化的语法”⁵⁾，日本的汉语学家，如香坂顺一、太田辰夫等叫做“新兴语法”。

欧化语法的具体例子有下面几种。

- (1) 主语和“是”的多用
 (2) 作为状语的标志的“地”的活用
 如：very quickly = 很快地 (本来的汉语只有“快快地”)
 更快地，较快地 (程度副词+形容词+地)
 鼓足干劲、力争上游、多快好省地建设他态度激昂地说
 (3) 连词“和”的连接法

汉语里，比如有A，B，C等三个以上的并列项目的时候，本来的形式是如下面的《红楼梦》的例子那样“A和B、C”⁶⁾，但是欧化的汉语变成了跟英语等一样“A、B和C”，这是因为印欧语的影响的缘故。

4) 竹越孝《古代文字资料馆》，爱知县立大学，<http://www.for.aichi-pu.ac.jp/pdf/chosenshiryou.pdf>

5) 王力也把双音节化和新词等看成“欧化”。

6) 日语本来也是这样的。比方说，把“*There were five of us: father. Mother, Mary, our dear nurse Lizzie and I.*”翻成日语时，传统的日语是“*其処ニ吾々ノ五ガアリシ、父母及「メーリー」吾々ノ愛スル乳母「リッジー」而シテ私*”，而受到印欧语的影响以后变成了“*其所に我等の五人がありし。父、母、メリー、我等の親愛なる乳母リッジー及び余*”。

凤姐和李婶娘、平儿又吃了两杯酒（红）

薛姨妈和宝钗、香菱并两个年老的嬷嬷（红）

另外，如下的现在的汉语很常见的“和”的用法（动词，形容词的连接）也是以前的汉语里没有的。

轻视了和忽视了普及

耐心地和从容地考虑

人很端正和和蔼

(4) “着”“过”的新的用法

汉语的时态助词“着”“过”本来除了其带了抽象名词以外，一般不能跟“有”这样的动词共起的，但是在欧化语法里不是罕见的。如下：

我祖先有着不少地奴隶呢（巴金）

家里有着一个父亲（同上）

cf. 有着不可思议的超自然的力量（闻一多）=抽象名词

例如有过这么一种描写。

我国历史上就确实有过一个不懂外语的翻译家。

尤其是这个“过”的用法我认为不是表示“经验”，只是表示一个回想或者确实有某个事实的存在罢了。

(5) 作为“a”“an”（冠词）的“一种”“一个”

如下面的例子也是欧化的现象。

我们获得了一个胜利了（闻一多）

那是一种满足（闻一多）

一种后悔又兜头扑上他的全心灵（茅盾）

现在滋长着一种不愿意和群众同甘共苦，喜欢计较名利的危险倾向（毛泽东）

这个现象跟抽象名词，行为名词的增加有关系。

(6) “那个”“这个”的句中的位置

现代汉语里如下面的语序是很一般的。

那个常常穿礼服戴高帽在大戏院的包厢里或高等俱乐部中出现的法官……（巴金）

但是汉语本来不是这样的语序，比如下面的《儿女英雄传》那样，“那个”“这个”放在后面。

一念便想到由国子监祭酒新放鸟里雅苏台参赞大臣的这个安骥上（儿女）

又犯了那年公子乡试他等不着喜信儿头晕的那个病了（同上）

龙果夫也曾经说过：

一般只说，昨天来的那个人，不说，那个昨天来的人。

(龙果夫《现代汉语语法研究》)

(7) 行为名词的增加

行为名词本来是动词，但是现在如下的作为名词的例子很多，这也可以说是欧化的现象。

进行XX……………进行调查，进行工作

做XX……………做批判，做准备

搞XX……………搞生产，搞剥削

加以XX……………加以区别

得到XX (obtain, acquire) ……得到批准，得到解决

使用行为名词的优点在名词的前面可以带比较长的定语，能够使得表达更明确，如下：

有人做了一番慷慨激昂的动员

有人慷慨激昂地动员了一番

行为名词有时发生本来的词性的变化，请比较如下的例子：

现代汉语方言，根据它们在语音、词汇和语法上的差别，可以加以划分。

* 现代汉语方言，根据它们在语音、词汇和语法上的差别，可以划分。

(8) 指示代词的明确化

叶圣陶曾经对于普通话的普及很用心过，所以他把以前写的作品（使用方言）彻底地修改过。包括指示代词的修改也在里面，这是因为明确化地缘故。

昨天这样不爽快 一) 那样 (叶圣陶《倪焕之》)

四年前的一二八，在上海打过仗呢！啊，我永远忘不了这回一二八！ 一) 那回 (同上)

(9) 其他

〈使役〉

它可以使书面语言的意义更加明确。

让我们把编年史翻到十九世纪末叶。

〈被动〉

他被选为主席。他被大众认为好人。

〈A，因为B〉

第三人称 (他，她，它，牠) 的分工

经过 (as a result of)，通过 (through) 等

3. 日语的“欧文训读体”和“欧化日语”

明治时代的日语有一种奇妙的语体，叫做“欧文训读体”。比如，矢野龙溪《经国美谈》

（明治16=1883）说过：

今ヤ我邦ノ文体ニ四種アリ。曰ク漢文体ナリ。曰ク和文体ナリ。曰ク欧文直訳体ナリ。曰ク俗語俚言体ナリ。……緻密精確ナ場合ニ宜シキ者ハ、欧文直訳体ナリ。

“欧文训读体”是这样的：

Give me another rule for the plural of nouns ?

与へヨ 8 我ニ 1 他ノ 6 規則ヲ 7 向テ 5 複称ニ 4 ノ 3 名詞 2

（我ニ名詞ノ複称ニ向テ他ノ規則ヲ与へヨ）

（阿部友之進《插译英吉利文典》庆应3年）

这个“欧文训读体”给日语以一些影响，可以叫做“欧化日语”。比如，抽象名词的用法的扩大，关系代词的“所”的用法等等。

(1) 抽象名词的用法

日语的抽象名词或者无情名词本来一般不能作为主语，但是欧化日语里可以作为有情的，如下：

「貧乏ハ偽リヲ求ムル」

「怠リハ人ヲ辱シムル」

这大概是如下面的欧文训读的影响。

As the exercise gave us health and a good appetite.

運動ガ我々ニ健康及ビ善キ食欲ヲ与ヘシ故ニ

(2) 关系代词「～スル所ノ+N」

山田孝雄『漢文の訓読によりて伝へたれたる語法』（明治10）分类过“所”的用法6种，但是没有关系代词的用法。这可见这样的“所”的用法是比较晚起的，而且是欧化日语的一种。

其他，比方说“同时”也是这个时代出现的。

at the same time = 同時に於いて

4. “欧洲出发一经过日本一开往中国”一代小结

我以前提到过在近代词汇的交流史上有“欧洲出发一经过日本一开往中国”这样的路程。实际上说，汉语欧化语法也许有这样的情况。

比方说，上面说到的“同时”，现在的汉语里也很常用，如下：

在教学生外语的同时，介绍这些风俗习惯，

“所”也是一样，另外还有“对于”“关于”“包括在内”等等有人说是日语起源的（鸟井，芝田《新しい中国語・古い中国語》）。

这样的例子大概还有很多，总而言之，欧化语法的研究也是语言接触和文化交涉学的一个很重要的课题。咱们以后还要继续探讨下去。